

## **Historic, archived document**

Do not assume content reflects current scientific knowledge, policies, or practices.



1. 962  
A&I 1

PP  
TRAINING  
Prisoners of War

*Italian-American*  
*DICTIONARY OF WOODS TERMS*  
*FOR WOODS WORKERS*

---

One hundred sentences and fifty common words to help you instruct Italians in how to work safely and more easily in the woods.

The large letters in "How to say it" should be spoken louder than the others. If they still can't understand you, let them read the Italian words themselves.



TIMBER PRODUCTION WAR PROJECT  
UNITED STATES FOREST SERVICE  
Washington, D.C.

U.S.D.A.  
L.I.B.

FEB 8 1944

1000  
1000

100 SentencesEnglishItalian

How to say it  
(Accent falls on capitalized syllables)

GENERAL TERMS

Attention	Attenzione	At-ten-zee-O-neh
Call them together	A raccolta	Ah rah-COL-tah
Come here	Venite qui	Ven-NEE-teh qoo-EE
Come with me	Venite con me	Ven-NEE-teh con meh
Don't stand there	Non state li	Non STAH-teh lee
Do you speak English?	Parlate inglese?	Par-LAH-teh een-GLEH-seh?
Do you understand?	Capite?	Cah-PEE-teh?
Drinking water	Acqua da bere	AC-qua dah BEH-reh
Get on the truck	Montate sul camion	Mon-TAH-teh sool cah-mee-ON
Get out of the way	Andate via	Ahn-DAH-teh VEE-ah
Good morning	Buon giorno	Boo-ON Gee-OR-no
Good night	Buona sera	Boo-ON-ah SEH-ra
Have you worked in the woods before?	Avete lavorato mai nei boschi?	Ah-VEH-teh lah-vo-RAH-to MAH-ee NEH-ee BOS-kee?
How does that look?	Come vi pare?	CO-meh vee PAH-reh?
Is this right?	Va bene così?	Vah BEH-neh co-ZEE?
It looks like rain	Sembra che piovera	SEM-brah keh pee-o-veh-RAH
I told you that before	Ve la detto prima	Veh lo DEH-to PREE-mah
It's a nice day	E una bella giornata	Eh OO-na BEH-la gee-or-NAH-ta
I will show you	Vi farò vedere	Vee fah-ROH veh-DEH-reh
Let's see your hands	Vediamo le vostre mani	Veh-dee-AH-mo leh VOS-tre MAH-nee

EnglishItalian

How to say it  
(Accent falls on capitalized syllables)

GENERAL TERMS (CONT.)

Listen to me	Ascoltate	Ahs-col-TAH-teh
Move over	Allontanatevi	Ahl-on-tahn-AH-teh-vee
Plan your work	Preparate il lavoro	Pre-pah-RAH-teh eel lah-VO-ro
Second cut	Secondo taglio	Seh-CON-do TAHL-ee-o
Sit down	Sedetevi	Seh-DEH-teh-vee
Speak slowly	Parlate adagio	Par-LAH-teh ah-DAH-geeo
Stay with this man	State con questo uomo	STAH-teh con qoo-ES-to oo-O-mo
Take him back to camp	Portatelo al campo	Por-TAH-teh-lo ahl CAHM-po
That's all	Basta per adesso	BAHS-tah per ah-DES-so
That's good	Va bene	Vah BEH-neh
That's not right	Non va bene	Non vah BEH-neh
This is easier	Questo e più facile	Qoo-ES-toh eh pee-OO FAH-chee-leh
Time to eat	Ora di mangiare	OHR-ah dee mahn-gee-AH-reh
Time to quit	Ora di fermarsi	OHR-ah dee fehr-MAR-see
Too hard	Troppo difficile	TROP-po dee-FEE-chee-leh
Try it	Provate	Pro-VAH-teh
Who will volunteer?	Chi si offre?	Kee see OFF-reh?

WOODS TERMS - SAFETY

Always yell "Timber"	Gridate sempre "Timber"	Gree-DAH-teh SEM-preh "Timber"
Be careful	State accorte	STAH-teh ac-COR-teh

EnglishItalian

How to say it  
(Accent falls on capitalized syllables)

WOODS TERMS - SAFETY (CONT.)

Carry your saw this way	Portate la sega così	Por-TAH-teh lah SEG-gah co-ZEE
Danger	Pericolo	Peh-REE-coh-lo
Don't chop toward your feet	Non spaccati vicino ai piedi	Non spahc-KAH-teh vee-CHEE-no ay pee-EH-dee
Don't strain yourself	Non sforzatevi	Non sfor-TZAH-teh-vee
Have good footing	Prendete piede	Preh-DEH-teh pee-EH-deh
Get a good grip	Afferrate bene	Ahf-fer-RAH-teh BEH-neh
Get out of the way	Via di li	VEE-ah dee lee
Hold your axe like this	Tenete l'accetta così	Teh-NEH-teh lah-CHET-tah co-ZEE
Keep your distance	Tenete la distanza	Teh-NEH-teh lah dees-TAHN-zah
Lift like this	Alzati così	Ahl-ZAH-teh co-ZEE
Look out	Attenzione	At-ten-zee-O-neh
Report to the doctor tonight	Andate dal dottore stasera	Ahn-DAH-teh dahl dot-TOR-eh stah-SEH-rah
Safety first	Sicurezza prima di tutto	See-coo-RET-zah PREE-mah dee TOOT-to
Swing away from your body	Maneggia lontano dal corpo	Mahn-EG-gee-ah lon-TAH-no dahl COR-po
Tie your shoe lace	Allaccia le scarpe	Ah-LAC-chiah leh SCAR-peh
Watch for kickbacks	Attenti al rimbalzo	At-TEN-tee ahl reem-BAHL-zo
Watch out for falling branches	Attenti ai rami cadenti	At-TEN-tee AH-ee RAH-mee cah-DEN-tee
Watch where you are walking	Attenti dove camminate	Ah-TEN-tee DOH-veh cah-mee-NAH-teh
Work safely	Lavorate con sicurezza	Lah-vo-RAH-teh con see-coo-REHT-za

EnglishItalian

How to say it  
(Accent falls on capitalized syllables)

WOODS TERMS - SAFETY (CONT.)

You'll get hurt	Vi farete male	Vee fah-REH-teh MAH-leh
You yelled too late	Avete gridato troppo tardi	Ah-VEH-teh gree-DAH-toh TROP-po TAR-dee

WOODS TERMS - TREE FELLING

Block it up	Bloccatelo	Bloc-KAH-teh-lo
Can anybody sharpen tools?	Sa qualcheduno affilare gl'istrumenti?	Sah quahl-keh-DOO-no ah-fee-LAH-reh glee-stroo-MEN-tee
Carry the tools with you	Portate gl'istrumenti	Por-TAH-teh glee-stroo-MEN-tee
Clean it with kerosene	Puliteli con petrogljo	Poo-LEE-teh-lee con peh-TROL-ee-oh
Cracked handle	Il manico e rotto	Eel mah-NEE-co eh ROT-to
Cut limbs off flush	Tagliate i rami presso	Tahl-lee-AH-teh ee RAH-mee PREH-so
Cut low stumps	Tagliate il tronco basso	Tahl-lee-AH-teh eel TRON-co BAH-so
Cut only marked trees	Tagliate solo gli'alberi marcati	Tahl-lee-AH-teh SO-lo glee-AHL-beh-ree mahr-CAH-tee
Cut overhanging branches	Tagliate i rami penzolanti	Tahl-lee-AH-teh ee RAH-mee pen-zo-LAHN-tee
Cut underbrush	Tagliate vegetazione sotto	Tahl-lee-AH-teh veh-geh-tah-zee-O-neh SOT-to
Dead tree	L'albero e morto	LAHL-behr-o eh MOR-to
Don't bend the saw	Non piegate la sega	Non pee-eh-GAH-teh la SEH-gah
Don't push	Non spingete	Non speen-GEH-teh
Don't ride	Non appoggiatevi	Non ah-pog-gee-AH-teh-vee
Don't saw into the ground	Non segate nel terreno	Non seh-GAH-teh nel ter-REH-no



EnglishItalian

How to say it  
(Accent falls on capitalized syllables)

WOODS TERMS - TREE FELLING (CONT.)

Fall this one on top of that one	Buttate questo su quello	Boo-TAH-teh qoo-ES-to soo qoo-EL-lo
Fell the tree in the opening	Fate cadere l'albero allaperto	FAH-teh cah-DEH-reh LAHL-beh-ro ahl-lah-PER-to
Four inches	Quattro pollice	Qoo-AH-tro poh-LEE-cheh
Get a sharp tool	Prendete un istrumento arrotato	Pren-DEH-te oon ees-troo-MEN-to ah-ro-TAH-to
Grab the other end	Acchiappa l'altra parte	Ah-ki-AH-pa LAL-tra PAR-teh
Just right	Benissimo	Beh-NEE-see-mo
Keep the saw level	Tenete la sega diritta	Tehn-EH-teh lah SEH-ga DREE-tah
Keep your eye on the mark	Mira l'occhio sul segno	MEE-rah LOCK-ee-o sool SEN-ee-o
Leave bottom limbs until last	Serba i rami inferiori per ultima	SER-bah ee RAHM-ee een-feh-ree-OR-ee per OOL-tee-ma
Six feet	Sei piedi	SEH-ee pee-EH-dee
Sixty-three inches	Sessanta tre pollice	Sess-AHN-tah treh poh-LEE-cheh
Swing your axe this way	Gira l'accetta di qui	GEE-rah lah-CHET-tah dee qoo-EE
The blade is dull	La lama e ottusa	Lah LAH-mah eh ot-TOO-sah
The head is loose	La testa si muove	Lah TES-ta see moo-O-veh
The saw is pinched	La sega e fermata	Lah SEH-ga eh fer-MAH-tah
The tree is lodged	L'albero e inzeppato	LAL-beh-ro eh in-zep-PAH-to
Too deep	Troppo in fondo	TROP-po een FON-do
Too long	Troppo lungo	TROP-po LOON-go
Too narrow	Troppo stretto	TROP-po STRET-to

EnglishItalian

How to say it  
(Accent falls on capitalized syllables)

WOODS TERMS - TREE FELLING (CONT.)

Too short	Troppo corto	TROP-po COR-to
Two men work together	Due uomini lavorano insieme	DOO-eh oo-OH-mee-nee lah-vo- RAH-no een-see-EH-meh
Use a measuring stick	Adoperate la misura	Ah-do-per-AH-teh lah mee- SOO-ra
Use a pry pole	Adoperate la zeppa	Ah-do-per-AH-teh lah ZEH-pah
Use a wedge when the saw pinches	Adoperate il cuneo quando la sega singalia	Ah-do-per-AH-teh eel COON-ee-o qoo-AHN-do lah SEH-ga seen-GAHL-lee-ah
Use plenty of kerosene	Adoperate molto petroglia	Ah-do-per-AH-teh MOL-to pe-TROL-lee-o

50 COMMON WORDS

Afternoon	Dopo pranzo	DO-po PRAHN-zo
Axe	Accetta	Ah-CHEH-tah
Block	Bloccate	Block-AH-teh
Company Commander	Commandante di compagnia	Com-mahn-DAH-neh dee com-pahn-EE-ah
Contractor	Impresario	Eem-preh-SAHR-ee-o
Crew leader	Capo squadra	CAH-po sqoo-AH-drah
Cut	Tagliate	Tahl-lee-AH-teh
Dirt	Terra	TER-rah
Easy	Facile	FAH-chee-leh
File	Lima	LEE-mah
First aid man	Cura feriti	COO-rah feh-REE-tee
Forest	Foresta (bosco)	For-ES-tah (BOS-co)

EnglishItalianHow to say it  
(Accent falls on capitalized syllables)50 COMMON WORDS (CONT.)

Ground	Terreno	Ter-REH-no
Handle	Manico	Mah-NEE-co
Hard	Difficile	Dee-FEE-chee-leh
Heavy	Pesante	Peh-SAHN-teh
Kerosene	Petroglio	Peh-TROL-ee-o
Lift	Alzate	Ahl-ZAH-teh
Limb	Ramo	RAH-mo
Load	Carico	Cah-REE-co
Log	Albero tagliato	AHL-beh-ro tahl-ee-AH-to
Lunch	Colazione	Co-lah-zee-O-neh
Man	Uomo	Oo-OH-mo
Measuring stick	Misura	Mee-SOO-rah
Month	Mese	MEH-seh
Morning	Mattina	Mah-TEE-nah
Next	Il prossimo	Eel PROS-see-mo
No	No	Noh
Pry pole	Zeppa	ZEH-pah
Pulpwood	Legno vergine	LEH-nee-o ver-GEE-neh
Road	Strada	STRAH-dah
Rough	Brusca	BROOS-cah
Sawlog	Tronco	TRON-co
Smooth	Levigato	Leh-vee-GAH-to
Stop	Fermatevi	Fer-MAH-teh-vee

EnglishItalian

How to say it  
(Accent falls on capitalized syllables)

50 COMMON WORDS (CONT.)

Stump	Ceppo	CHEP-po
This	Questo	Qoo-ES-to
Tomorrow	Domani	Do-MAHN-ee
Tree	Albero	AHL-beh-ro
Undercut	Sotto taglio	SOT-to TAHL-lee-o
Unload	Scarigate	Scah-ree-GAH-teh
U. S. Forest Service	Servizio di Foreste degli Stati Uniti	Ser-VEE-zee-o dee For-ES-teh DEHL-lee STAH-tee Oo-NEE-tee
Water	Acqua	AC-quah
Wedge	Cuneo	COON-eh-o
Week	Settimana	Set-tee-MAHN-ah
Work	Lavoro	Lah-VO-roh
Worker	Lavoratore	Lah-vo-rah-TO-reh
Yes	Sì	See
Yesterday	Ieri	Ee-EH-ree



